*Translation Notes Luke 17:11*

*Luke 17:11*

*Unlocked Literal Bible*

*11 It came about that as he traveled to Jerusalem, he went along the border between Samaria*

*and Galilee.*

*Translation Notes*

*General Information:*

*This begins the story of Jesus healing 10 men of leprosy.*

*It came about that*

*This phrase is used here to mark the beginning of a new event. If your language has a way for*

*doing this, you could consider using it here. (See: Introduction of a New Event)*

*as he traveled to Jerusalem*

*“as Jesus and the disciples were traveling to Jerusalem”*

*Translation Words*

*• Jerusalem*

*• Samaria*

*• Galilee*

*Unlocked Dynamic Bible*

*11 As Jesus and his disciples were walking along the road to Jerusalem, they were going through*

*the area between the regions of Samaria and Galilee.*

*Luke 17:12*

*Unlocked Literal Bible*

*12 As he entered into a certain village, there he was met by ten men who were lepers. They stood*

*far away from him*

*Translation Notes*

*General Information:*

*This is the beginning of the background information and the setting of the story of Jesus healing*

*the ten lepers. (See: Background Information)*

*a certain village*

*This phrase does not identify the village.*

*there he was met by ten men who were lepers*

*This can be stated in active form. Alternate translation: “ten men who were lepers met him” or*

*“ten men who had leprosy met him” (See: Active or Passive)*

*They stood far away from him*

*This was a respectful gesture, because lepers were not allowed to approach other people. (See:*

*Assumed Knowledge and Implicit Information)*

*Translation Words*

*• lepers*

*Unlocked Dynamic Bible*

*12 As Jesus entered a village, ten lepers came toward him but stood at some distance away.*

*Luke 17:13*

*Unlocked Literal Bible*

*13 and they lifted up their voices, saying, “Jesus, Master, have mercy on us.”*

*Translation Notes*

*General Information:*

*This is the end of the background information and the setting of the story of Jesus healing the*

*ten lepers. (See: Background Information)*

*they lifted up their voices*

*The idiom “to lift up one’s voice” means to speak loudly. Alternate translation: “they called with*

*loud voices” or “they called aloud” (See: Idiom)*

*have mercy on us*

*They were specifically asking to be healed. Alternate translation: “please show us mercy by healing*

*us” (See: Assumed Knowledge and Implicit Information)*

*Translation Words*

*• voices*

*• Jesus*

*• mercy*

*Unlocked Dynamic Bible*

*13 They called out, “Jesus, Master, please have pity on us!”*

*Luke 17:14*

*Unlocked Literal Bible*

*14 When he saw them, he said to them, “Go and show yourselves to the priests.” As they went*

*away they were cleansed.*

*Translation Notes*

*show yourselves to the priests*

*Lepers were required to have the priests verify that their leprosy was healed. Alternate translation:*

*“show yourselves to the priests so they can examine you” (See: Assumed Knowledge and Implicit*

*Information)*

*they were cleansed*

*When people were healed, they were no longer ceremonially unclean. This can be made explicit.*

*Alternate translation: “they were healed of their leprosy and so became clean” or “they were cured*

*of their leprosy” (See: Assumed Knowledge and Implicit Information)*

*Translation Words*

*• saw*

*• priests*

*• cleansed*

*Unlocked Dynamic Bible*

*14 When he saw them, he said to them, “Go and show yourselves to the priests.” So they went,*

*and as they were going, they were healed.*

*Luke 17:15*

*Unlocked Literal Bible*

*15 When one of them saw that he was healed, he turned back, with a loud voice glorifying God.*

*Translation Notes*

*saw that he was healed*

*“realized that he was healed” or “realized that Jesus had healed him”*

*he turned back*

*“he went back to Jesus”*

*with a loud voice glorifying God*

*“and glorified God loudly”*

*Translation Words*

*• saw*

*• healed*

*• turned … back*

*• voice*

*• glorifying*

*• God*

*Unlocked Dynamic Bible*

*15 Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God loudly.*

*Luke 17:16*

*Unlocked Literal Bible*

*16 He fell on his face at Jesus’ feet, giving him thanks. Now he was a Samaritan.*

*Translation Notes*

*He fell on his face at Jesus’ feet*

*“he knelt down and put his face close to Jesus’ feet.” He did this to honor Jesus. (See: Symbolic*

*Action)*

*Now he was a Samaritan*

*The word “now” is used to mark a break in the main story. Here Luke tells background information*

*about the man who returned to Jesus. (See: Background Information)*

*Translation Words*

*• fell*

*• face*

*• Samaritan*

*Unlocked Dynamic Bible*

*16 He came to Jesus, and he lay down on the ground with his face at Jesus’ feet, and he thanked*

*him. This man was a Samaritan.*

*Luke 17:17*

*Unlocked Literal Bible*

*17 Then Jesus said, ”Were not the ten cleansed? Where are the nine?*

*Translation Notes*

*Then Jesus said*

*Jesus responded to what the man did, but he was speaking to the group of people around him.*

*Alternate translation: “So Jesus said to the crowd” (See: Assumed Knowledge and Implicit Information)*

*Were not the ten cleansed?*

*This is the first of three rhetorical questions. Jesus used them to show the people around him*

*how surprised and disappointed he was that only one of the ten men came back to glorify God.*

*Alternate translation: “Ten men were healed.” or “God healed ten men.” (See: Rhetorical Question)*

*Where are the nine?*

*“Why did not the other nine come back?” This can be a statement. Alternate translation: “The*

*other nine men should have come back, too.” (See: Rhetorical Question)*

*Translation Words*

*• Jesus*

*• cleansed*

*Unlocked Dynamic Bible*

*17 Then Jesus said, ”I healed ten lepers! Why did the other nine not come back?*

*Luke 17:18*

*Unlocked Literal Bible*

*18 Were there no others who returned to give glory to God, except this foreigner?”*

*Translation Notes*

*Were there no others who returned to give glory to God, except this foreigner?*

*This can be a statement. Alternate translation: “There were no others who returned to give glory*

*to God, except this foreigner!” or “God healed ten men, yet only this foreigner came back to give*

*glory to God!” (See: Rhetorical Question and Double Negatives)*

*this foreigner*

*Samaritans had non-Jewish ancestors and they did not worship God in the same way that the*

*Jews did.*

*Translation Words*

*• returned*

*• glory*

*• God*

*• foreigner*

*Unlocked Dynamic Bible*

*18 This foreign man was the only one who returned to thank God; none of the others came back!”*

*Luke 17:19*

*Unlocked Literal Bible*

*19 He said to him, “Arise, and go. Your faith has made you well.”*

*Translation Notes*

*Connecting Statement:*

*This is the end of the part of the story about Jesus healing the 10 lepers.*

*Your faith has made you well*

*“Because of your faith you have become well.” The idea of “faith” can be expressed with the verb*

*“believe.” Alternate translation: “Because you believe, you are well again” (See: Abstract Nouns)*

*Translation Words*

*• arise*

*• faith*

*• made … well*

*Unlocked Dynamic Bible*

*19 Then he said to the man, “Get up and go on your way. God has healed you because you trusted*

*in me.”*